

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### Episode 25 – Greeting the Ships

The journalists try to understand the term "getürkt" and visit an unusual port where every ship is greeted in a particular way.

At Port Willkomm-Höft, each ship is greeted with the national anthem of the country whose flag it's flying under. In their radio play, Paula and Philipp examine the origins of this tradition -- which may be associated with the meaning of the word "getürkt." Meanwhile, Ayhan kills time at the office by reading a book about owls.

Since Eulalia can't read, Ayhan reads to her. This episode focuses on **verb prefixes** and the ways a verb's meaning can change when its prefix is altered.

#### Manuscript of Episode 25

You're listening to Radio D, the radio language course of Redaktion D, a joint project of the Goethe Institut and Deutsche Welle Radio. The author is Herrad Meese.

##### Moderator

And welcome to Episode 25. Do you remember the word Philipp used to describe the fake shark incident in Hamburg port?

##### Philipp

Oh Mann, alles getürkt!

##### Paula

Wie bitte? Was hast du gesagt?

##### Moderator

That phrase made Paula pretty annoyed, but then she explained to Philipp how this saying came about. You'll hear that shortly in the first scene. Philipp and Paula are seated comfortably in a restaurant by the Elbe River playing the game that Philipp used to play as a boy: Looking at the flags of passing ships and guessing which country they're registered in.

A long time ago, in the year 1895, other people were in a similar situation, only there was a lot more official. In 1895 the German emperor, Kaiser Wilhelm the Second, inaugurated a major shipping link, a canal between the Baltic and North Seas. Ships from various countries were invited to the celebration. They had hoisted their national flags and a ship's band welcomed them by playing their respective national anthems. But what do you do, if you don't know which one you need to play? That's what happened back then, when a ship came in that had the Turkish crescent

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

on its flag. Imagine you're in the year 1895 and listen to what happened.

**Paula**

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

**Philipp**

Willkommen...

**Paula**

... bei Radio D.

**Philipp**

Radio D...

**Paula**

... das Hörspiel.

**Moderator**

Try to find out how the musicians cope. The moon – MOND – has a role to play.

**Szene 1: Kanaleinweihung**

**Ansager**

Aufgepasst.  
Da kommt ein Schiff.  
Und – die türkische Hymne.

**Kapellmeister**

Los geht's – die türkische Hymne.

**Musiker 1**

Türkisch? Türkisch? Hast du die Noten?

**Musiker 2**

Nein.

**Musiker 3**

Ich auch nicht.

**Mehrere Musiker**

Ich auch nicht. Ich auch nicht.

**Kapellmeister**

Kennt jemand die türkische Hymne?

**Mehrere Musiker**

Nein.

**Musiker 2**

Und was spielen wir jetzt?

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Kapellmeister**

Wir improvisieren.  
Auf der Flagge ist ein Halbmond.  
Also spielen wir ein Mondlied.  
Los geht's: „Der Mond ist aufgegangen...“

**Moderator**

Well, you may have understood there that the musicians improvise.

**Kapellmeister**

Wir improvisieren.

**Moderator**

But their improvised choice is not randomly selected. The ship's flag shows a crescent – a HALBMOND in German, or a half-moon, the German word for crescent.

**Kapellmeister**

Auf der Flagge ist ein Halbmond.

**Moderator**

And that's why the bandmaster decides to have them play a moon song.

**Kapellmeister**

Also spielen wir ein Mondlied.

**Moderator**

And, of course, the romantically inclined Germans do have a song that eulogises the moon. The musicians play a folk song still well known to Germans even today, "Der Mond ist aufgegangen" or "The moon has risen".

No one knows the Turkish national anthem, which doesn't surprise me because the Ottoman Empire of the time didn't have an anthem, so no notes for it could have been written down...

So the German verb TÜRKEN – to turk, if you like – was also used positively in the sense of being inventive, being resourceful, able to improvise.

Nowadays though it's used for being deceptive or falsifying or faking something, so it's a quite a negative connotation.

That's just one explanation – there are plenty more for the verb TÜRKEN. But we know it's this story about the inauguration of the North Sea – Baltic Sea Canal that Paula told Philipp.

Let's listen in to the end of their conversation. What suddenly changes Philipp's mood?

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### *Szene 2: Im Restaurant von Willkomm-Höft*

**Philipp**

Türken – etwas improvisieren, hm, klingt ja interessant.

**Paula**

Weiß Ayhan das wohl?

**Philipp**

Das ist doch egal.

Ayhan? Wieso Ayhan? **Ich** bin doch hier.

**Eulalia**

Sehr romantisch.

**Moderator**

It's the mention of Ayhan's name that spoils Philipp's mood. Ayhan's parents migrated to Germany from Turkey. So Paula asks herself whether Ayhan knows the positive meaning of the word TÜRKEN.

**Paula**

Weiß Ayhan das wohl?

**Moderator**

Tough luck for Philipp. He was listening really attentively to Paula, he even laid his arm round her shoulders – but what Paula was thinking about is Ayhan.

Of course, Philipp's going to wonder why, when he, Philipp, is the one with Paula.

**Philipp**

Ayhan? Wieso Ayhan? **Ich** bin doch hier.

**Moderator**

But Philipp and Paula have to get back to Berlin, to their current affairs office at Radio D. And that's where Ayhan is. Let's listen to what he's doing. Eulalia has flown ahead and she's surprised by what Ayhan is reading. Can you spot it?

#### *Szene 3: In der Redaktion*

**Eulalia**

Hallo Ayhan.

**Ayhan**

Hallo, Eulalia.

**Eulalia**

Was liest du denn da? Zeig mal.

Oh, ein Buch über **Eulen**.

Komme ich da auch vor?

### **Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Ayhan**

Das weiß ich nicht.  
Willst du mitlesen?

**Eulalia**

Ich kann doch nicht lesen.  
Liest du mir vor? Bitte!

**Ayhan**

Na klar. Also  
Die Eulen fliegen vor allem nachts. Sie fliegen leise...

**Paula**

... und sind klug und weise.

**Eulalia**

Das stimmt, Paula.

**Ayhan**

Aber das steht hier nicht!

**Moderator**

Ayhan's reading a book, which you might have gathered through the connection with the verb **to read**.

**Eulalia**

Oh, ein Buch über **Eulen**.

**Moderator**

There are lots of pictures of owls in the book, which is, of course, why Eulalia wants to see if she's in it, too.

**Eulalia**

Komme ich da auch vor?

**Moderator**

Not likely, we reckon. But diplomatic as Ayhan is he asks Eulalia jokingly whether she'd like to read along. However as she can't read, Eulalia asks Ayhan to read to her.

**Ayhan**

Willst du mitlesen?

**Eulalia**

Ich kann doch nicht lesen.  
Liest du mir vor? Bitte!

**Moderator**

Ayhan has ghastrly begun to read out loud when Paula returns from Hamburg in a good mood and she's sure to have a lot to tell. Too bad whether we can't stay for that because here's our professor needing our attention again.

**Paula**

Und nun kommt wieder – unser Professor.

### Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Ayhan**  
Radio D...

**Paula**  
... Gespräch über Sprache.

**Eulalia**  
Ich kann doch nicht lesen.

**Eulalia**  
Liest du mir vor? Bitte!

**Sprecher**  
vorlesen

**Sprecher**  
lesen

**Sprecherin**  
Was liest du?

**Eulalia**  
Was liest du denn da?

**Sprecher**  
vorlesen

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**  
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

**Professor**  
Hallo again. So, Ayhan's reading a book about owls. I want to use the occasion to tell you something about the verb LESEN, to read.

**Moderator**  
Eulalia can't read.

**Professor**  
And that's why she has to ask Ayhan to read to her.

**Moderator**  
Ah, I see what you're getting at, Professor. There are two things to look out for here: VORLESEN is a verb with the separable prefix VOR.

**Professor**  
Yes, that's right, and with the verb LESEN, and some others, the vowel in the verb stem changes: in the third and second persons the letter **e** pronounced e becomes **ie** pronounced ie. Let's listen to that again:

**Moderator**  
Verbs that change their vowel still do so even if they have a prefix, as in the case of LESEN and VORLESEN, for example.

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Sprecherin**

Liest du mir vor?

**Moderator**

That's enough for today though.  
Thanks Professor.

**Professor**

Thank you.

**Moderator**

And we'll stop reading things to **you** now and let you hear those scenes again.

First improvising an anthem.

**Ansager**

Aufgepasst.  
Da kommt ein Schiff.  
Und – die türkische Hymne.

**Kapellmeister**

Los geht's – die türkische Hymne.

**Musiker 1**

Türkisch? Türkisch? Hast du die Noten?

**Musiker 2**

Nein.

**Musiker 3**

Ich auch nicht.

**Mehrere Musiker**

Ich auch nicht. Ich auch nicht.

**Kapellmeister**

Kennt jemand die türkische Hymne?

**Mehrere Musiker**

Nein.

**Musiker 2**

Und was spielen wir jetzt?

**Kapellmeister**

Wir improvisieren.  
Auf der Flagge ist ein Halbmond.  
Also spielen wir ein Mondlied.  
Los geht's: „Der Mond ist aufgegangen...“

**Moderator**

Philipp and Paula in a restaurant.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Philipp**

Türken – etwas improvisieren, hm, klingt ja interessant.

**Paula**

Weiß Ayhan das wohl?

**Philipp**

Das ist doch egal.

Ayhan? Wieso Ayhan? **Ich** bin doch hier.

**Eulalia**

Sehr romantisch.

**Moderator**

And listen to what Ayhan's doing.

**Eulalia**

Hallo Ayhan.

**Ayhan**

Hallo, Eulalia.

**Eulalia**

Was liest du denn da? Zeig mal.

Oh, ein Buch über **Eulen**.

Komme ich da auch vor?

**Ayhan**

Das weiß ich nicht.

Willst du mitlesen?

**Eulalia**

Ich kann doch nicht lesen.

Liest du mir vor? Bitte!

**Ayhan**

Na klar. Also

Die Eulen fliegen vor allem nachts. Sie fliegen leise...

**Paula**

... und sind klug und weise.

**Eulalia**

Das stimmt, Paula.

**Ayhan**

Aber das steht hier nicht!

**Moderator**

In the next episode something unforeseen happens, something that particularly doesn't make Paula happy.

**Paula**

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle



## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

You've been listening to Radio D, a German course of the Goethe Institut and Deutsche Welle Radio.

**Ayhan**  
Und tschüs.

*Herrad Meese*